

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Канд. філол. наук., доц. Лисенко Н.Є., доц. кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	4 курс, VIII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – -год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна за вибором з другої іноземної мови «Академічне письмо французькою мовою» сформує у студентів IV курсу (першого) бакалаврського рівня основи системних знань у галузі академічної письмової комунікації французькою мовою, удосконалитись вміння здійснювати обробку та критичний аналіз наукової літератури з досліджуваної проблеми, аналіз і синтез головних ідей іншомовних текстів; студенти мають навчитися складати резюме, аргументувати та доводити свою думку французькою мовою. Матиме місце також систематизація знань нормативно-довідкових матеріалів й вимог державних стандартів України щодо порядку виконання наукового дослідження, правильного оформлення його результатів, що дасть змогу брати участь у наукових семінарах та конференціях у галузі викладання іноземних мов.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Академічне письмо французькою мовою»

Спеціальність: В11

Спеціалізація: В11 041 германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська.

Освітня програма:

Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації; Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Допомогти студентам як майбутнім викладачам французької мови як другої іноземної в закладах середньої та вищої освіти розвинути та вдосконалити компетенції в галузі письмової наукової комунікації французькою мовою. Викладання навчальної дисципліни «Академічне письмо французькою мовою» має на меті систематизувати вміння студентів визначати лексичні, синтаксичні, структурні та прагматичні особливості наукового стилю з метою оволодіння необхідними знаннями та вміннями для написання студентських наукових робіт французькою мовою. Вибіркова дисципліна «Академічне письмо французькою мовою» спрямована також на подальше ознайомлення студентів з основними синтаксичними компонентами складного речення у французькій мові, його класифікаціями та закономірностями будови, формування базових навичок вживання в усному та писемному речень різних типів.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	• Забезпечить професійну підготовку студентів щодо ґрунтового розуміння основних понять й особливостей наукового стилю письма, специфіки структури, а також засобів створення когерентності і когезії академічного тексту; • знання, яким чином застосовувати основні вміння та навички з другої іноземної мови у широкому спектрі професійних контекстів, зокрема наукових; • вміння проводити аналітичні дослідження: резюмувати, синтезувати, систематизувати, встановлювати взаємозв'язки між ідеями, фактами; • вміння логічно впорядкувати академічний текст, організувати його елементи, уживаючи відповідні лексико-граматичні засоби зв'язку й послідовного викладу інформації; • вміння критично осмислювати різні наукові погляди в руслі психолого-педагогічних студій, а також у галузі методики навчання іноземних мов та зарубіжної літератури; • самостійно визначати та застосовувати стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи; • логічно будувати резюме і синтезувати головні ідеї іншомовних текстів; уміти аргументувати та доводити свою думку французькою мовою; • отримати доступ до практичного володіння універсаліями мови.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання: • здатність до логічного впорядкування академічного тексту; • здатність критично оцінювати, добирати, узагальнювати та використовувати інформацію з різноманітних наукових джерел ; • вміння проводити аналітичні дослідження: резюмувати, синтезувати, систематизувати інформацію ; • здатність до об'єктивного та обґрунтованого доведення власної думки, уникаючи різних видів плагіату; • здатність здійснювати виховання засобами французької мови і другої західноєвропейської (англійської / німецької / іспанської) мови; Уміння: • уміння створювати синтаксично й логічно

		вибудований зв'язний текст, із точно й зрозуміло викладеними думками; • вміння пояснювати шляхи формування складних синтаксичних конструкцій, їхні структурні та семантичні особливостей в майбутній професійній діяльності; • вміння проводити аналітичні дослідження: резюмувати, синтезувати, систематизувати інформацію ; • здатність до об'єктивного та обґрунтованого доведення власної думки задля уникнення плагіату; • Здатність до усвідомленого аналізу академічного тексту та створення власних текстів академічного стилю. Навички: • практичні навички з написання академічного тексту ; • самостійно виконувати реферування текстів; • володіти досвідом творчості, пошукової діяльності, усвідомлення подібності та розбіжності лінгвістичних явищ у різних мовах; • навички міжкультурної інтерпретації; • здатність спілкуватися іноземною мовою в усній і письмовій формах; • здатність бути критичним і самокритичним; • здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; • здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу потрібної інформації; • уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми, приймаючи обґрунтовані рішення. • навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; • здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. Комунікація: • самостійно застосовувати конструктивно-планувальні, комунікативно-навчаючі, організаційні, розвиваючо-виховні та дослідницькі компетентності протягом всього життя та брати участь у наукових семінарах, конференціях, наукових гуртках, дискусіях; • уміння працювати в команді; • ефективна комунікація у міжмовному та міжкультурному контексті. Автономність і відповідальність: • готовність до відповідального ставлення до процесу синтаксичного аналізу речень та результатів власної діяльності; • вміння самостійно організовувати процес синтаксичного аналізу речень, планувати час і етапи роботи; • здатність до професійного самовдосконалення в галузі граматики французької мови.					
--	--	---	--	--	--	--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма					Заочна форма		
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	практичні заняття	самостійна робота		лекції	практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль I. Академічне письмо французькою мовою.									
1.	Тема 1. Науковий	18		6	12	18			

	(академічний) стиль: основні поняття, риси. Вимоги до академічного стилю письма.								
2.	Тема 2. Академічний текст як система. Структура академічного тексту.	18		6	12	18			
3.	Тема 3. Реферування академічного тексту французькою мовою. Види реферування.	18		6	12	18			
4.	Тема 4. Презентація власної думки та використання наукових джерел. Правила цитування і плагіат.	18		6	12	18			
5.	Тема 5. Логічні та синтаксичні засоби творення зв'язності академічного тексту.	18		6	12	18			
	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60	90			

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни.

Теми змістового модуля 1. Академічне письмо французькою мовою:

1. Основні поняття, риси й особливості академічного стилю письма. Вимоги до академічного стилю письма

2. Академічний текст як система. Структура академічного тексту

3. Реферування академічного тексту французькою мовою. Види реферування.

4. Презентація власної думки та використання наукових джерел. Правила цитування задля уникнення плагіату.

5. Логічні та синтаксичні засоби творення зв'язності академічного тексту.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Академічне письмо французькою мовою» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Синтаксичний розбір складносурядних, складнопідрядних і безсполучникових французьких речень:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Виставляється студенту, якщо повністю сформовані необхідні практичні навички та вміння, а передбачені практичні завдання виконані ним у повному обсязі (90% – 100% правильно виконаних завдань). Розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок.
4 «добре»	Виставляється студенту, в якого сформовані необхідні практичні навички та вміння, а передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними недоліками. Розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично

	коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.
3 «задовільно»	Виставляється студенту, якщо практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 12 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.
2 «не задовільно»	Виставляється студентові, що не оволодів більшою частиною програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, припускається змістових помилок, не володіє відповідними вміннями і навичками. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із чотирьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

Оцінк	90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
и	75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
трансформу	50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
ються в	49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

рейтингови
й бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «Синтаксис французького речення» здійснюється у формі заліку.

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;
- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік

¹Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

(“зараховано / незараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “незараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати ті завдання, з яких він виявив незадовільні знання в процесі семестру і на модульній контрольній роботі:

Зміст критеріїв оцінювання	
«Зараховано»	Виставляється, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми.
«Не зараховано»	Виставляється, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.

8.2 Організація оцінювання:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Академічне письмо французькою мовою» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Академічне письмо французькою мовою» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100
Добре	B	82-89

	C	75-81	Зараховано	}
Задовільно	D	66-74		
	E	60-65		
Незадовільно	FX	0-59		
} Не зараховано				
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)			1.Розуміння предметної царини наукової комунікації, як писемної так і усної. Розуміння сфери майбутньої професійної діяльності. 2.Вміння спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово. 3.Вміння абстрактно мислити, аналізувати, синтезувати, узагальнювати та систематизувати потрібну інформацію. 4.Володіти елементарними навичками з граматики, лексики і фонетики французької мови на рівні B1.1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Le Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL))). 5.Вміти використовувати інформаційні і комунікаційні технології, інноваційні методи. 6.Здатність бути критичним і самокритичним і вміти застосовувати знання у практичних ситуаціях.	
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення			Основна література: 1.Драненко Г.Ф. Français. Niveau avancé. DALF. Київ : Ірпінь ВТФ «Перун», 2001. 2.Chovelon B., Morsel M.-H. Le résumé, le compte-rendu, la synthèse : Guide d'entraînements aux examens et concours. Grenoble : PUG, 2010. 3.Crépin F., Loridon M., Pouzalgues-Damon E. Français. Méthodes et techniques. Paris : Nathan, 1992. 4.Dubois J., Dubois-Charlier F. Orthographe. Paris : Larousse, 1995/ 5.Garnier S., Savage A. Rédigez un texte académique en français. Paris : Ophrys, 2018. 6.Gaston V. L'écrit haut la main! Paris : Eyrolles, 2008. Додаткова література: 1.Академічне письмо: навч. посібник / Уклад. Ревуцька С.К., Зінченко В.М. Кривий Ріг, 2019. 2.Основи академічного письма: методичні рекомендації та програма курсу / укл. : Н. Шліхта, І. Шліхта ; Проект сприяння академічній доброчесності в Україні. Київ : [Б. в.] 2016. 3.Loiseau R. Orthographe française. Paris : Hachette. 1980. Orthographe. 100 règles. 21000 mots. Larousse 1982.	
Форми і способи поточного та семестрового контролю			Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Академічне письмо французькою мовою» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані	

	здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), яке з дисципліни «Академічне письмо французькою мовою» здійснюється у формі заліку.
--	--

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.